

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 239-40 121-125	Press ~~Mis~~
Dated 24-2-1884	

6/6

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
24th February 1864. 1-

Read again letter from S. PARTHASARADY Chetty, dated 24th November, and recorded in Proceedings of 22nd December 1863, No. 1997.

Read also the following papers:—

No. 171. From S. PARTHASARADY Chetty, a Translator in the High Court; to the Honorable A. J. ARBUTHNOT, Chief Secretary to Government, &c., &c., &c., Fort Saint George, dated Madras, 15th December 1863.

With due submission I beg to state that the Vernacular translations of the Reports of Cases decided in the High Court at Madras being likely to be very useful to the Vakeels and other public Officers, as well as private individuals in the Mofussil, and as I hope publishing translations thereof in the principal Vernaculars of this Presidency, viz., Tamil, Telugu, Malayalam and Canarese, I respectfully solicit that you will be pleased to ascertain from Government whether they would kindly condescend to dispose of in my favor the copy-right of such translations unconditionally, the work being one in which, while much labor, attention and time will be required to be devoted, the comparative advantages to myself, in a pecuniary point of view, are at least problematical. I would beg to add that the competition in works of publication has advanced to that ratio at present, that pecuniary speculation is really a mere problematical question. I need hardly submit that the best Agency that can be procured will be made available for the prosecution of the work.

2. Respectfully commending the subject to your special consideration and patronage.

No. 172. From Captain J. C. MACDONALD, Telugu Translator to Government; to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated Madras, 6th January 1864, No. 54.

With reference to Government Order, No. 1997, dated 22nd ultimo, I have the honor to report that on examining twelve (12) passages, marginally shown, of S. Parthasarady Chetty's translation (herewith returned) of Mr. Sawyer's Manual of the Law of Contracts, the same have, with the exceptions noted, been found correct; the translation apparently extends only to the middle of the 313th paragraph, and the explanation of abbreviations has not been translated. On the whole, Parthasarady Chetty's task, which must have been one of considerable difficulty, appears, as far as it goes, to have been creditably performed.

Page.	Para.	Remarks.
10	55	Correct.
19	63	
50	75	
60	91	
26	120	
60	143	
70	167	Misprint for తనకు చెప్పబడినది.
80	189-190	
89	207	
100	227-228	
110	167	Correct
120	291	Words transposed "ecclesiastical or lay" instead for "lay or ecclesiastical."

No. 173. From C. F. CHAMIER, Esq., Tamil Translator to Government; to the Honorable A. J. ARBUTHNOT, Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated 16th January 1864, No. 22.

I have the honor to state, with reference to the Order of Government, dated the 22nd ultimo,

* The Tamil copy is herewith returned.

No. 1997, that the Tamil translation of Sawyer's Manual* of the Law of Contracts, executed by S. Parthasarady Chetty and P. Subbarayulu Chetty, B. A., is on the whole, considering the difficulty of the subject, faithful and idiomatic.

Some passages are rather obscure, but the absence of corresponding ideas and terms in the Tamil language, rendered a very clear rendering of the English technical phrases almost impossible.

No. 174. ORDER THEREON, 24th February 1864, No. 239.

The Tamil and Telugu Translators to Government having reported favorably on S. Parthasarady's translations into these languages of Sawyer's Manual of the Law of Contracts, the Governor in Council resolves to request the Honorable the Judges of the High Court of Judicature to

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

reported favorably on all matters.

and to request that you will favor the Governor in Council with your own opinion and that of your Honorable colleagues on the requests

Sara dy's Translation into three

Language of Sawyer's Manual

of the Law of Contracts, the Governor

the Council resolved to request the

Honorable the Judges of the High

Court of Justice & of Commerce

with their opinion on the subject
and the result of the Commission

made in the form of an envelope
1. the 1st & 2nd Envelope

by about a number of parties

for distribution to the Courts.

1 — The Honorable the

Judges are also requested to

made in the second letter
for the grant of the copyright
of translations into the German
-cular of the Reports of the
decided in their High Court.
The question of introducing the
Translations as Text Books in
Examinations for the German
Civil Service will be referred to
the opinion of the Commission.

W. O. L.

To the Hon. the Judges of the High Court
of the King's Bench
a Com. for the U.C.S. Examination

1867

Indicial 1864. Department.

No. 239.

PROCEEDINGS of GOVERNMENT.

Feb. 13/67

Dated 24 February 1867.

175

1244

desp 2/10/64

Judicial.

N^o 240.

The Honble Sir Colley Harman Scotland, K^t.
Chief Justice of the
H. H. High Court of Judicature
Madras.

Honble Sir

Letter dated 24 Nov. 63.
Copy enclosed.
- 15 Dec. 63 - copy
annexed.

I am directed to trans-
mit to you copies of
two letters received from
S. Parthasaradhy Chetty,
& to request that you
will favor the Governor
in Council with your
own opinion & that
of your Honorable Col-
leagues on the requests
therein contained,
viz., that the Govt. should purchase a
number of copies of the
translations

translations of Mr. Sawyer's Manual of the Law of Contracts for distribution to the Courts, & that the copyright of translations into the Vernaculars of the Reports of Cases decided in the High Court, should be granted to S. Parthasaradhy Chetty.

I am to add that the applicant's Tamil & Telugu translations of Mr. Sawyer's Manual have been favorably reported on by the Tamil & Telugu Translators to Govt.

For Mr. Ganga
24 Feb 1864

Madras High Court
N^o 240

The Honble
The Chief Justice of the
High Court of Judicature
Madras.

Dated 24 February 1864.
Feb 27.